



INSTITUTO DE ARQUITECTURA TROPICAL
INSTITUTE FOR TROPICAL ARCHITECTURE

LEADING IDEAS FOR URBAN VISIONS
ANDREAS GOTTLIEB HEMPEL
XXth UIA BEIJING '99 CONGRESS

IDEAS LIDERADORAS PARA VISIONES URBANAS
ANDREAS GOTTLIEB HEMPEL
XXth UIA BEIJING '99 CONGRESS



Fundación Príncipe Claus para la
Cultura y el Desarrollo

1. LA ANTITESIS DE LA CIUDAD

Las ciudades metropolitanas, con poblaciones mayores a 10 millones de habitantes representan hasta un cierto punto, la antítesis de las ciudades europeas. Cuando en Europa nos referimos al urbanismo y la planificación, generalmente estamos enfocados en la típica ciudad europea, la cual representa una imagen ideal basada en las consideraciones de planificación sobre cuyas dimensiones y proyectos fueron desarrolladas. Aún cuando las necesarias estructuras económicas o la estabilidad política estaban ausentes, y sólo ciertas partes del diseño integral de una ciudad podía completarse, estas partes siempre contaban su propia historia del total de la historia, la imagen ideal, en la cual se basaba.

Las ciudades con más de 10 millones de habitantes fuera de Europa, son otra historia., totalmente diferente y que surgen de orígenes totalmente diferentes. Se produjeron por factores muy diferentes y los cuales dictaron dimensiones y proyectos diferentes. Uno de estos factores es la explosión demográfica en los así llamados - países subdesarrollados-; otro factor que ha producido la explosión de la ciudad es que el agro ya no puede seguir manteniendo a la gente en el campo y vienen a buscar su salvación en las aglomeraciones urbanas. La imagen ideal de la ciudad europea como un área cuidadosamente planeada no es la base frecuente sobre la cual se han construido estas ciudades.

2. EL CAPITAL FLOTANTE

Muchas de ellas se han convertido en el blanco de capitales especulativos internacionales, los cuales abundan en los mercados financieros y que andan a la caza de oportunidades de inversión en tierras y proyectos. Una de las concomitancias de la globalización de los mercados financieros y de servicios, es que proveen capitales especulativos con más oportunidades y los inversores y sus bancos están haciendo uso de ellos. Son muy exitosos en la mayoría de las ciudades de los países en desarrollo,

1. THE ANTITHESIS OF THE CITY

Numerous metropolitan cities with populations of more than 10 million represent to a certain extent the antithesis of the European city. When we here in Europe talk about urban architecture and urban planning, we usually start with our eyes focused on the typical European city; this represents an ideal image based on the planning considerations from which dimensions and projects were developed. Even if the necessary economic structures or political stability were absent, and only certain parts of the overall design of a city could be completed, these parts always tell their own story of the whole, the ideal image, on which they were based.

Cities with more than 10 million inhabitants outside Europe are often of a totally different kind, and spring from totally different origins. They have been brought about by completely different factors, and these have dictated quite different dimensions and projects. One of these factors is the population explosion in the so-called under-developed countries; another fact causing these cities to be blown up in size so rapidly is that huge numbers of people can no longer be sustained by the agricultural sector, and so come and seek their salvation in urban conglomerations. The ideal image of the European city as a carefully planned area is not usually the basis on which these metropolitan cities have been built.

2. THE FLOATING CAPITAL

Many of them have become the target of international speculative capital, plenty of which is available on the international Financial markets and much of which is looking for investment opportunities in land and buildings. One of the concomitants of the globalization of financial and service markets

particularmente cuando las inversiones vienen “empaquetadas” - finanzas, planificación, implementación, mercadeo, y supervisión de la construcción de una misma fuente. Algunas veces se hacen alianzas estratégicas con alguna compañía local para obviar los obstáculos políticos y burocráticos, puestos como inversión.

Globalización- todo el mundo está usando estas palabras mágicas- y ganando con su uso un toque de cosmopolitización, combinado con abreviaciones tales como GATT, GATS, y WTO, aparecen como los facilitadores en los primeros pasos para calificar y acceder a los mercados internacionales, pero mundialmente se debería examinar los resultados y mirar más de cerca un capital involucrado en bienes raíces en ciudades importantes, particularmente en los países en desarrollo.

Las inversiones siempre emigran donde las ganancias se hacen más rápido. No hay escasez de clientes que puedan poner sus US\$ 100 millones sobre el mostrador y paguen por su rascacielos ya planeado, construido y mercadeado como parte del “paquete”.

3. DISEÑO Y CONSTRUCCION GLOBAL

Son empresas preponderantemente norteamericanas y europeas las que “diseñan y construyen” en los países en desarrollo. Ocasionalmente podemos encontrar el nombre de alguna estrella de la arquitectura involucrada, pero esto parece tener menor impacto en la calidad de la estructura que como para atraer inversores.

El punto clave no parece ser la calidad, la durabilidad, la innovación, o la conciencia ambiental, o cualquier término similar sacado de la problemática de un arquitecto responsable.

Y qué se supone que ocurre cuando los distritos antiguos, antiguos y en necesidad

is that they provide speculative capital with more opportunities, and investors and their banks are making increasing use of them. They are often very successful in the major cities in developing countries, particularly the investments are “packaged” - finance, planning, implementation, marketing, and construction supervision all from one source. This sometimes takes the form of a joint venture with a local company in order to obviate the political and bureaucratic obstacles sometimes placed in the way of investment.

Globalization - everyone is using this magic word, and gaining from its use that cosmopolitan touch which, combined with such abbreviations as GATT, GATS, and WTO, appears to facilitate the first step towards qualifying for international market access, but it is worthwhile to look a little closer and examine the results of world-wide capital involvement in real estate in metropolitan and other major cities, particularly those in the developing countries.

Investment always flows to where profits can be made most readily. There is no shortage of clients who only need to place their \$ 100 million. on the counter to pay for their sky-scraper and have it planned, built, and marketed all as part of one “package”.

3. GLOBAL DESIGN + BUILD

It is preponderantly US-American and west European firms that “design and build” in the developing countries. One will occasionally find one of the architectural jet-set names involved, but this seems to have less of an impact on the quality of the structure than it had during the phase of acquiring investors.

The key point does not appear to be quality, durability, innovation, or

de renovación, al menos con una estructura que responda a los hábitos de la gente, tiene que hacerse a un lado para dar paso a los bulldozer y sus habitantes “ubicados” lejos, en los márgenes de las ciudades?

El consumo de energía primaria en estos nuevos rascacielos es cuatro veces superior a los europeos y ésto sin mencionar el desperdicio de material y los cambios sociales que se tornan rápidamente en explosivos.

Esta globalización a través de un inversor-arquitecto internacional está muy alejada de cualquier consideración de las características regionales o culturales. Un cocido de una arquitectura anónima y revuelta hierve sobre la ciudad y se está desparramando más allá de su hinterland. Aún cuando muchos rascacielos están vacíos, se construyen para especular a lo largo de las rutas que conducen a los complejos antiguos, creando embotellamientos de tráfico reminiscencia de Europa. El transporte público? - Una tragedia!!

4. GLOBALIZACION

Globalización como acceso al mercado. El mercadeo de las ciudades sin planificación a largo plazo. Dinero rápido para un a prosperidad rápida en los países en desarrollo.

Son prospectos muy pesimistas y para los arquitectos también - sus habilidades y responsabilidades desaparecen en “el paquete”-.

La leyes arquitectónicas, tablas de honorarios, la ética profesional, las regulaciones, la motivación de la arquitectura como un arte con sentido de responsabilidad con la sociedad y el ambiente, como lo establecen los Estatutos de los Colegios de Arquitectos, todo se convierte en simulacro. Larga vida al Globo! Pero por cuánto tiempo?

5. LA NECESIDAD DE LINEAMIENTOS

Estoy tratando con esta presentación de dejar en claro que necesitamos lineamientos

environmental consciousness, or any of the similar terms taken from the problem-consciousness of architects with a sense of responsibility.

And what is supposed to happen when the old urban districts, old and in need of renewal though they may be but at least with a structure that fits in with people’s living habits, have to give way to the bulldozer, and their inhabitants “disposed of “ far away on the edge of the city? The consumption of primary energy in these new skyscrapers is four times as high as it is in Europe, not to mention the waste of material and the social changes which are rapidly turning explosive.

This globalization through an internationally common form of investor-architecture is far removed from any consideration of regional or cultural characteristics. A stew of anonymous all-over-the-world architecture is boiling over from the city and spreading far into its hinterland. Even then, many such skyscrapers stand empty; they are built on speculation along the edges of elevated roads that lead through the old housing stock and fill up with traffic jams highly reminiscent of Europe. Public transport? - a tragedy!

4. GLOBALISATION

Globalization as market access. The marketing of whole cities without any far-sighted planning. Quick money for a quick economic boom in one of the developing countries. These are all very pessimistic prospects, and for the architectural profession as well - his abilities and responsibilities disappear in the “package”. Architectural laws, tables of fees, professional ethics, regulations, the encouragement of architecture as an art form with a sense of responsibility towards society and the environment, as the Statutes of the BDA put it, all become

ordenados para la ciudad del futuro, porque de otro modo, no podremos manejar el caos resultante. Necesitamos “manejarlo”- y este vocablo viene de *manus*, la mano, que interviene y crea el orden que el cerebro ha definido según las bases de un concepto de orden y guiado por la imagen de la creación ideal. Tenemos que distinguir entre el caos creativo y el destructivo. El caos en el sentido de un mundo al cual aún no se le ha conferido un orden puede ser encontrado tan atrás en el pasado como en las descripciones bíblicas de la creación, cuando la “palabra” instigaba ley, orden y prospectos y oportunidades para el futuro. Contrariamente, al caos destructivo, las demandas del caos creativo requieren orden no como un principio estático y rígido sino como un principio dinámico con la característica de ser exigente con nosotros.

Estoy consciente que el vocablo alemán que tengo en mente, *Leitbild*- una imagen guía de la situación ideal que buscamos- tiene varias connotaciones negativas. En las esferas políticas pronto se transforma en un sinónimo de reglas prohibitivas y regulaciones. En un sistema social pluralista se sospecha que es otro modo para estructuras mentales y en el campo de la arquitectura causa desconfianza, especialmente cuando viene junto a palabras como “ordenadamente”. usemos entonces el término inglés “guiding image”.

6. IMAGEN GUIA

La categórica imagen de la ordenada *Lietbeld* podría verse en una estructura mental abierta de “imágenes guías” para aparejar los requerimientos de nuestra estructura social democrática y pluralista. Existen ciertas imágenes ideales entre esta estructura general, que son significativas para la ciudad:

- imágenes sociales ideales. Se refieren a la sociedad, la familia, la estructura social, y a las condiciones en las que vivimos y trabajamos. Me gustaría describirlas como imá-

a sham. Long live the globe! - but for how much longer?

5. THE NEED OF GUIDELINES

I am trying with this presentation to make it clear that we need orderly guidelines for the city of the future, because otherwise we will no longer be able to cope with the resultant chaos. We need to “manage” it - and this word comes from *manus*, the hand, that intervenes and creates the order that the brain has defined on the basis of a concept of order and guided by an image of the ideal creation. We have to distinguish here between creative and destructive chaos. Chaos in the sense of a world that has not yet been given any order can be found as far back in the past as in the biblical description of creation, when the “word” instigated law, order, and prospects and opportunities for the future. Unlike destructive chaos, creative chaos demands requires order not as a static and restricting principle but as a dynamic principle with the characteristic of placing demands on us.

I am aware that the German term I have in mind, *Leitbild*- a guiding image of the ideal situation we strive to create - has some very negative connotations. In the political sphere it quickly becomes synonymous with prohibitive rules and regulations. In a pluralistic social system it is suspected of being another word for monistic mental structures, and in the field of urban architecture it causes immediate annoyance, especially when used in connection with such words as “orderly”. Let us therefore use the English term “guiding image”.

6. GUIDING IMAGES

The categorical image of the orderly *Leitbild* should be dropped in favour of an open-minded structure of “guiding images” in order to match the requirements of our democratic, pluralistic social structure. There are some ideal images within this overall structure that are of significance for the city:

genes ideales políticamente definidas.

- imágenes funcionales ideales. Se refieren a las funciones de la ciudad en relación con sus facilidades, tráfico y transporte, abastecimiento y disposición de desechos. La modernización de las ciudades está fuertemente influenciada por ideas funcionales ideales. Me gustaría describirlas como imágenes i-ideales técnicamente definidas.
- imágenes ideales estéticas. Esto afecta la apariencia de la ciudad, su densidad, parques, y jardines, su unicidad, sus monumentos arquitectónicos. Me gustaría describirlas como imágenes ideales culturalmente definidas.
- imágenes económicas ideales. Se relacionan con la economía de una ciudad, su poder productivo y comercial, su magnetismo para atraer inversiones y crear empleos. Me gustaría describirlas como imágenes ideales comercialmente definidas.

Sería posible crear más grupos de imágenes y dividirlos en sub grupos, pero el punto es que aún sumándolas todas no llegamos a producir la imagen holística guía, y este hecho por sí sólo justifica la fundada desconfianza en la cual las imágenes arquitectónicas urbanas se mantienen. Siguiendo las imágenes guías ideales que impuso el fascismo y el comunismo, en la planificación urbana, en los albores del siglo, después de la segunda guerra mundial ocurrió un fenómeno que podríamos llamar inflación de imágenes guías. Recordemos solamente la imagen ideal de “la ciudad para los carros” en los 1950’s y 1960’s, o la imagen estética ideal que condujo por ejemplo a considerar los rascacielos como “la corona de la ciudad” o la imagen políticamente definida que condujo a vivir en casa unifamiliares separadas unas de otras y esparcidas por toda la ciudad.

7.LA IMAGEN CORRIENTE

Normalmente la imagen ideal de desarrollos urbanos sostenibles, nos obliga a trabajar de manera que la arquitectura urbana

- Ideal social images

These refer to society, the family, the social structure, and the conditions in which we live and work. I would like to describe them as politically defined ideal images.

- Ideal functional images

These refer to the functions of a city in relation to its facilities, traffic and transport, supply and waste-disposal. Modernisation of cities is heavily influenced by ideal functional images. I would like to describe these as technically defined ideal images.

- Ideal aesthetic images

These affect the outward appearance of a city, its density, its parks and gardens, its uniqueness, its architectural monuments. I would like to describe these as culturally defined ideal images.

- Ideal economic images

These relate to the economy of a city, its productive and trading power, its magnetic attraction for investment and the people who can find work there. I would like to describe these as commercially defined ideal images.

It would be possible to create even more groups of such images, and to divide them down into sub-groups, but the crucial point is that even adding all these groups together still does not produce a holistic guiding image, and this fact alone is enough to justify the widespread suspicion in which urban architectural images are held. Following the ideological guiding images which fascism and communism imposed on urban planning earlier in this century, a phenomenon occurred after the end of the Second World War which one could call inflation in ideal images. One only needs to recall the technically defined ideal image of the “city for cars” in the 1950s and 1960s, or the ideal aesthetic image that have led, for instance, to skyscrapers as the “crown of the city”, or the politically defined ideal images of living in detached houses that has led to small groups of houses being scattered all over the countryside.

ahorre recursos y sea compatible con el ambiente. Esta imagen está nuevamente ligada a las ciudades europeas; las ciudades metropolitanas con poblaciones superiores a los 10 millones de habitantes en otros continentes, no pueden, por varias y diferentes razones, hacer uso de esta imagen. Están sencillamente inundadas por multitudes, cuyas necesidades básicas son urgentes y están lejos de cualquier consideración por el ambiente. Si miramos el estado del planeta desde este punto de vista, la imagen ideal del desarrollo urbano sostenible aparece como el más urgente aún si pareciera imposible de implementar en la práctica.

8. SIN IMAGENES?

La experiencia con las imágenes ideales derivadas de un punto de vista holístico y que nos conducen a cambios unilaterales, influyen la discusión de la arquitectura urbana al punto de convencer a la gente que se puede hacer sin estas imágenes. Esto es por supuesto, un error. Las imágenes ideales son una parte esencial de todo desarrollo dinámico- y esto es parte esencial de los desarrollos urbanos- aún cuando no sean abiertamente definidos. Este fue el caso en la década pasada cuando la gente creyó que la apariencia externa de la ciudad podía dejarse a la merced del “mercado”.

Me acuerdo de las discusiones sobre la imagen ideal europea hace 20 años. cuando los planificadores urbanos líderes, descubrieron que no había imágenes ideales universales y que nunca las habría. Se creía que incluso sólo era posible desarrollar una imagen ideal para la situación de cada individuo. El mayor consenso que podemos encontrar en esos días para la imagen ideal, se puede resumir como sigue: definimos the *Leitbild* (imagen guía) como el modelo imaginario, libre de contradicciones en sus principios básicos aún cuando sean de naturaleza genérica, para la forma de organización espacial y diseño del cual podemos esperar que cumpla con los re-

7. THE CURRENT IMAGE

Currently, the ideal image of sustainable urban development is making us work on a form of urban architecture that husbands resources and is compatible with the environment. This image is once again strongly related to European cities; metropolitan cities with populations of ten million or more in other continents cannot, for many different reasons, make much use at all of this image. They are simply being swamped by floods of people, whose minimal requirements are far more urgent than any considerations of resources or the environment. If one looks at the state of our planet from this point of view, the ideal image of sustainable urban development appears to be the most urgent one, even if it appears impossible to implement in practice.

8. WITHOUT IMAGES?

Experience with ideal images which were derived from a holistic point of view, and thus led to one-sided shifts, influenced the discussion of urban architecture to the extent of convincing people that they could do without ideal images altogether. This is of course a mistake. Ideal images are an essential part of all dynamic developments - and these are always an essential part of urban development - even if they are not openly defined. This was the case in the past decade, when people believed that the outward appearance of cities could be left to the allegedly free power of the “market”.

I remember discussions about ideal images in Europe about 20 years ago, when leading urban planners welcomed the discovery that there were no universally valid ideal images and never could be. It was believed that it was only possible to develop an ideal image for each individual situation. The greatest level of consensus that could be found in those days on the ideal image of a city might be summed up as follows: “We define the *Leitbild* (guiding image) as the imaginary model, free of

quisitos que los habitantes urbanos tienen para su habitat.

9. LA FALTA DE IMAGEN HOLISTICA

Mirado desde un punto de vista actualizado, la imagen ideal de una ciudad parece conmovedora, principalmente basada como es en la realidad, la organización y el diseño de una ciudad, cuando se consideran los problemas que se han suscitado en el intertanto.

La aplicación de imágenes ideales en una ciudad destroza su contexto integral, por ejemplo el énfasis exagerado del transporte individual, el uso más racional del espacio en la renovación urbana, el reemplazo de la industria por los servicios, o la influencia estatal en el mercado de las propiedades residenciales -todo esto ha conducido en gran medida a desarrollos fracasados los cuales no pueden ser responsabilidad única de las fuerzas del mercado. Aquí se puede apreciar la ausencia del desarrollo holístico de imágenes ideales.

Estos desarrollos fracasados, incluyen, para abreviar, la desvalorización de la ciudad y la dispersión de las viviendas alrededor de su hinterland. Ya se había mencionado la ingobernabilidad de la ciudad y no precisamente por no contar con suficientes policías.

10. LA IMAGEN DEL SER HUMANO

Dónde se debe comenzar para tener una imagen ideal y holística de la ciudad? Aparentemente es muy simple: con la imagen del ser humano. El ser humano es el creador de la ciudad. La Nación con la cual se identifica una ciudad, no es el resultado aleatorio de un destino, sino por las decisiones tomadas por seres humanos. En cada día y época, el progreso, la civilización, la prosperidad cultural, y la ciencia, han emanado de ciudades que han propor-

contradictions in its basic principles even if of a very general nature, for the spatial forms of organisation and design from which it can be expected that it will be capable of meeting the requirements that urban dwellers have of their living environment”.

9. THE LACK OF A HOLISTIC IMAGE

Looked at from today's point of view, this ideal image of a city now seems altogether touching, mainly based as it apparently is on the organisation and design of a city, when one considers the problems that have arisen in the meanwhile.

The application of ideal images torn out of their holistic context, for instance the over-emphasis on individual transport, the more rational use of space in urban renewal, the removal of production in favour of services, or state influence on the market for residential property - all of these have led in large measure to unsuccessful developments which cannot be blamed solely on the forces of the free market. The absence of holistically developed ideal images can be clearly seen here.

These unsuccessful developments include, to put it briefly, the unprofitability of the city and the scattering of housing estates around its hinterland. Mention has already been made of the ungovernability of the city, and this is not just a question of not having enough policemen.

10. THE IMAGE OF THE HUMAN BEING

Where do we have to make a start, therefore, in order to arrive at a holistic ideal image of a city? Although it might sound much too simple: with the image of the human being. The human being is the creator of the city. The state in which any city finds itself is not the result of random changes of fate, but of decisions taken by human beings. In every day and age, progress, civilisation, cultural prosperity, and

cionado a su gente las oportunidades que necesitan.

La imagen del ser humano ha sido caracterizada por tres esferas, las cuales también definen la naturaleza de la ciudad:

- lo físico / plano material
- lo psicológico/
- lo espiritual / plano intelectual.

Estas esferas están inextricablemente conectadas entre sí y no son estáticas, sino dinámicas por naturaleza. El desarrollo humano nunca se detiene así como tampoco lo hace la ciudad. Todo está en estado de flujo permanente, guiado por decisiones tomadas con libertad.

11. LA IMAGEN IDEAL GENERAL

Una imagen ideal general de la ciudad, válida para la actualidad, las sociedades pluralistas deben basarse en los pre-requisitos de la imagen del ser humano que permite dimensionar física, espiritual e intelectualmente en la misma medida. La ciudad debe por tanto ser reconocida y aceptada como un organismo dinámico sujeto a desarrollos físicos, espirituales e intelectuales. Estos se realizan los planos técnicos, económicos, políticos, sociales, científicos y artísticos. Finalmente, la ciudad tiene que estar dispuesta a aceptar una forma de organización que está determinada, directa o indirectamente, por solamente, decisiones humanas.

Estos pre-requisitos generales resultan en una imagen guía general, la cual tiene no sólo dimensiones materiales o físicas que podemos verificar, sino también esferas psicológicas y emocionales, que podemos sentir y experimentar y planos intelectuales y artísticos, en los cuales se puede desarrollar el trabajo científico y cultural.

12. LA DIMENSION FISICA

La dimensión material de una ciudad, entendiéndolo por ello los pre-requisitos para habitarla, trabajar, transitar y transportarse,

science have all emanated from cities that gave them the scope they needed.

The image of the human being is characterised by three spheres, which also define the nature of the city:

- the physical / material plane
- the psychological plane, and
- the spiritual / intellectual plane.

These spheres are inextricably interlinked with one another, and are not static but dynamic in nature. Human development never stands still, and neither does the development of a city. Everything is in a constant state of flux, guided by decisions based on free will.

11. THE GENERAL IDEAL IMAGE

A general ideal image for a city worthy of our present-day, pluralistic society would first have to be based on the pre-requisites of an image of the human being that allows of physical, spiritual, and intellectual dimensions in equal measure. The city thus has to be recognised and accepted as a dynamic organism subject to material, psychological, and intellectual developments. These are played out on the technical / economical, political / social, and scientific / artistic planes. Ultimately, the city has to be ready to accept an organisational form that is determined, directly or indirectly but solely, by human decisions.

These general pre-requisites result in a general guiding image which has not only material / physical dimensions which one can see and take hold of but also psychological / emotional spheres which one can feel and experience, and intellectual / artistic planes on which scientific and cultural work can be done.

12. THE PHYSICAL DIMENSION

The material dimensions of a city, meaning the pre-requisites for living accommodation, work, traffic and transport,

suplirse, divertirse, son ideas creadas por políticos, empresarios, abogados, expertos en administración pública, y arquitectos.

Va-lores políticos, económicos, técnicos y culturales se traducen en realidad por la planificación regional y detallada, esquemas de tráfico, diseño de regulaciones, inversión, soporte público y programas de modernización, etc. El nivel de conciencia determinará qué decisiones se consideran apropiadas para su época: por ejemplo la ciudad jardín, la ciudad compacta, la conservación de edificios significativos o - de gran moda- una arquitectura ambientalmente compatible y un desarrollo urbano sostenible.

13. LA DIMENSION PSICOLOGICA

La dimensión psicológica de una ciudad se nos revela como un lugar para estar ansiosos o felices, curiosos, adaptados o rechazados, comunitarios y el sentimiento de sentirse en casa. La esfera psicológica de la ciudad es una parte importante de su magnetismo y es influenciada por la hospitalidad (o carencia de ella) mostrada por sus habitantes - *gemütlich* - acogedores en Munich, *schnoddrig*- presuntuosos en Berlín. La ciudad como un lugar para los encuentros psicológicos imparte fortaleza o desesperación a los individuos y puede inducirlos incluso a cambiarse a otra ciudad donde se sienten más en casa.

14. LA DIMENSION ESPIRITUAL

La dimensión espiritual de una ciudad nos remonta al dicho medieval "el aire de la ciudad libera". La ciudad ha sido siempre suelo fértil para liberar ideas y por lo tanto, logros intelectuales. Las ciudades promueven las ideas; la gente inventa, construye, y planifica. Grandes artistas, científicos, y otras personalidades famosas de la vida cultural, han sido usualmente urbanos, gente que ha vivido en "sus" ciudades, una gran casa en el campo, no puede disfrazar este hecho.

supply, and leisure, are created by the ideas of politicians, business people, lawyers, experts in public administration, and architects. Political, economic, technical, and cultural values are translated into reality by regional and detailed planning, traffic schemes, design regulations, investments, public support and modernization programmes, etc. The level of consciousness will determine which decisions are later regarded as being in keeping with the times: e.g. the garden city, the high-density city, the maintenance of groups of architectural significant buildings, or - the current vogue - environmentally compatible urban architecture and sustainable urban development.

13. THE PSYCHOLOGICAL DIMENSION

The psychological dimension of a city reveals it to us as a place for feelings such as anxiety and happiness, curiosity, acceptance and rejection, communality, and the feeling of simply being at home. The psychological sphere of a city is an important part of its magnetic attraction, and is greatly influenced by the hospitality (or lack of it) shown by its inhabitants – *gemütlich* (cosy) people in Munich, *schnoddrig* (brash) people in Berlin. The city as a venue for psychological encounters imparts strength or even desperation to individuals, and can even make them move away to another city in which they feel more at home.

14. THE SPIRITUAL DIMENSION

The spiritual dimension of a city relates back to the medieval saying, "town air liberates". The city has always been fertile soil for free ideas, and thus for intellectual achievement. Cities encourage ideas; people invent, construct, and plan. Great artists, scientists, and other famous personalities in cultural life have usually been urban people who have lived in "their" cities; a big house in the country cannot disguise this fact.

15. EL GENIUS LOCI

La estimulación que la ciudad produce, no depende de su tamaño. Comparemos Oxford con Londres, Marburg con Munich. Existe una especie de intelectualidad geográfica, las ciudades tienen su genius loci, aún cuando puede cambiar con el tiempo: pensemos en Beijing como el centro de poder de una nación de más de un billón de habitantes y una historia que abarca desde el Imperio hasta el comunismo; New York como símbolo de la libertad del Nuevo Mundo; Roma como símbolo de un gran imperio, de Iglesias y arquitectura; Viena por su música; Weimar por la literatura clásica alemana. Lo mismo es aplicable para la Economía y la Ciencia: Frankfurt es la capital financiera, Munich es el silicon valley alemán. Recientemente, muchas ciudades han tratado de desarrollar una imagen similar o una "identidad corporativa", como se dice hoy en día.

16. LA IMAGEN INDIVIDUAL

Este punto quiere demostrar que además de la imagen general de la ciudad, existe una imagen individual, no sólo porque hay una imagen válida del ser humano, pero también porque el individuo desarrolla sus propias imágenes guías y filosofía. Así como el microchip contiene toda la estructura, la semilla madre de la planta, o el embrión del ser humano, la imagen general ideal debe contener el diseño de toda la ciudad y cada decisión que afecta su desarrollo ayudará a crearla. Esto nos retrocede a la imagen ideal de ciudad de la que hablábamos al comienzo; debe permanecer perceptible a través de todos los cambios individuales realizados en su forma e historia y de las decisiones que la afectaron. La imagen ideal individual de la ciudad le confieren personalidad, sostenida y definida por sus habitantes, y es precisamente lo que atrae a los foráneos. Se desarrolla a través de las políticas educacionales y culturales de la ciudad, del trabajo social, de las condiciones

15. THE GENIUS LOCI

The stimulation that a city contributes to creativity does not depend on its size. Compare Oxford with London, Marburg with Munich. There is a kind of intellectual geography; cities have their genius loci, even if it does change over time; think of Beijing as the centre of power of a nation of more than a billion people and its history from the emperors to communism; New York as a symbol of the freedom of the New World; Rome as the symbol of a great empire, of churches and architecture; Vienna for music, Weimar for classical German literature. The same applies to economics and science: Frankfurt as the banking capital, Munich as the German Silicon Valley. Recently, many other cities have started trying to develop a similar image, or corporate identity", as we are now required to call it.

16. THE INDIVIDUAL IMAGE

These points go to show that in addition to the general image of a city there is also an individual image, just as there is not only a generally valid image of the human being but also an individual who develops his or her own guiding images and philosophy. Just as the micro-chip contains the whole structure, the seed-corn the special plant, or the embryo the whole human being, the general ideal image must contain the design of the entire city, and every decision affecting its development will help to create it. This brings us back to the ideal image of the city we were talking about at the beginning; it has to remain perceptible throughout all the individual changes shaped in it by the location and history of the city and the decisions taken that affected it.

The individual ideal image of a city leads to its having a personality; this is defined and sustained by its inhabitants, and it is exactly this that draws other people in

laborales y de vivienda, y otros factores los cuales deben ser llevados a los tres planos para implementar la imagen ideal individual:

- en el plan material, en estructura urbana, construcción y arquitectura
- en el plano psicológico, en el sentimiento de sentirse en casa, o tener un carácter distinto o simplemente “pertener a”
- en el plano intelectual del arte, la cultura y la ciencia.

Debería ser obvio que preparaciones complejas son necesarias en el campo de la política y planificación que deben ser basadas en una visión holística del desarrollo urbano. La responsabilidad hacia la ciudad como una expresión de la imagen del ser humano, es tan necesaria como lo es para la naturaleza como la base para la vida humana.

Las imágenes ideales así desarrolladas deben contener elementos de control para lo materialmente construido, psicológicamente percibido, e intelectualmente pensado.

Estos elementos de control son efectivos sólo al nivel correspondiente de conciencia de los habitantes de la ciudad con su ciudad, y sólo entonces, pueden ser implementados políticamente de manera amplia. Así cada ciudad obtiene lo que merece.

17. IDEAS DE IMAGENES IDEALES

Permítanme delinear una o dos ideas que conciernen las imágenes ideales. Actualmente, la sociedad, que está básicamente organizada en términos democráticos, pluralista y cada vez con mayor frecuencia multi-cultural, la última imagen ideal para la planificación urbana debe ser una especie de “apertura ordenada” que permita desarrollos previsible e imprevisibles porque tiene que conjugar las necesidades de las minorías y acercarse a las metas establecidas para un desarrollo urbano sostenible.

from outside. It is developed from the city's specific cultural and educational policy, social work, working and living conditions, and other factors that all have to be brought in on all three planes in implementing the individual ideal image:

- the material plane, in urban structure, construction, and architecture
- the psychological plane, in the feelings of being at home, of having a distinct character, and simply of “belonging”, and
- the intellectual plane of art, culture, and the sciences.

It should be obvious that complex preparations are necessary in the fields of politics and planning that have to be based on a holistic view of urban development. Responsibility towards the city as an expression of the image of the human being is just as necessary as it is towards Nature as the oft-quoted basis of human life.

The ideal images thus developed have to contain control elements on the materially constructed, psychologically perceived, and intellectually thought-out planes. These control elements are only effective at the corresponding level of consciousness of the city's inhabitants and for their city, and only then can they be capable of being implemented politically on a broad basis. Thus every city gets what it deserves.

17. IDEAS OF IDEAL IMAGES

Allow me now to sketch out one or two ideas concerning ideal images. In our present-day society, which is basically organised on democratic lines, pluralistic, and increasingly multi-cultural, the ultimate ideal image for urban planning and architectural policy has to be a kind of “orderly openness” that permits foreseeable and unforeseeable developments just as much as it has to meet the requirements of minorities and approach the envisaged aims of sustainable urban development.

17.1 FUNCIONES

Siguiendo esta lógica, los cambios en la legislación del uso del suelo y planificación para prevenir la segregación social y funcional por las condiciones económicas, jugarán un papel importante, porque el propósito de la “apertura ordenada” debe consistir en una mayor fusión de los factores urbanos. La separación de funciones causada por nuestros instrumentos de planificación y las políticas de mercadeo, basadas en la oferta y demanda, y aún en ejercicio, son basadas en condiciones de la era industrial y no se ajustan a nuestros métodos “limpios” y a “una sociedad de servicios”.

17.2 TRAFICO

El tráfico motorizado ha representado por largo tiempo el factor emisor más amenazante. El uso mixto de funciones no sólo fortalece la textura urbana, sino obvia una gran proporción del tráfico interno, al acercar los usos. Por el momento tierra residencial barata en la periferia de la ciudad o en las ciudades ad-yacentes, combinado con el alto precio para negocios y oficinas, en el centro de la ciudad, nos ha conducido al conocido fenómeno de los embotellamientos de tráfico causado por el tráfico conmutado.

Si se pudiera hacer más para convencer a la gente de vivir en el centro de la ciudad y mejorar las condiciones de la misma, sería posible reducir el tráfico, hacer uso de la infraestructura urbana existente, particularmente si se ha expandido eficientemente. El sueño sería transferir el 80% de la flota privada automotriz al transporte público en las ciudades grandes.

17.3 SUBURBIOS

Otra imagen ideal ordenada debe desarrollarse para los futuros desarrollos en áreas

17.1 FUNCTIONS

Following this logic, changes to the laws on land and planning designed to prevent social and functional segregation through economic conditions will play an important part, because the aim of “orderly openness” must be a far greater intermingling of urban factors. The separation of functions caused by our planning instruments and a landprice policy based on supply and demand and still in existence today is still based on the conditions of the industrial age, and is no longer in line with our present-day “clean” production methods and the “service-based society”.

17.2 TRAFFIC

Motor traffic has for a long time been the most threatening emission factor. Intermingling urban architectural functions more thoroughly will not only strengthen the urban texture but will also obviate a large proportion of inner city traffic by bringing land-uses closer together. At the moment, cheap residential land on the outskirts of cities or in outlying villages, combined at the same time with excessively expensive land for shops and offices in the city centres, is leading to the all too well known and daily recurring phenomenon of traffic jams caused by commuter traffic.

If more were being done to encourage people to live in city centres, and to improve living conditions there, it would be possible to reduce this traffic to a large extent and to make better use of the existing urban infrastructure, particularly local passenger traffic, particularly if this were expanded efficiently. The perfectly realistic aim should be to transfer 80 percent of private motor traffic to public transport in major cities.

17.3 SUBURBIA

Other orderly ideal images must be developed for the future development of

suburbanas. Areas residenciales monofuncionales con población de muy baja densidad, combinada con los centros comerciales, han transformado los alrededores de las ciudades en un caldo insípido que difícilmente puede describirse como campo, pero que tampoco corresponde a la urbe. Descubrimos sin embargo, que los usuarios abandonan estos recintos de sueño tan pronto como pueden hacia otros lugares o ciudades de sueño y crean así más tráfico.

Esta situación, de suburbio sin cara ni historia, demuestra la necesidad de desarrollar imágenes para el plano psico-emocional para producir un cambio y la tendencia a producir tugurios y para desarrollar una lealtad hacia la ciudad, un sentimiento de pertenencia y de sentirse en casa.

17.4 IDENTIDAD

Imágenes ideales intelectuales/culturales, son las más difíciles de desarrollar. Generalmente, necesitan acercamientos iniciales: Londres como la casa internacional de los banqueros, Ginebra como el centro internacional de conferencias, París como el centro cultural y político de la Nación, Venecia como el sueño de lo inusual que puede ser imaginado por el hombre, etc.

18. TENEMOS VISION?

Si examinamos el presente estado de las ciudades y de la planificación urbana, estamos lejos de esta concepción ideal de imágenes ideales holísticas urbanas y arquitectónicas. Cuáles son las causas de este pavoroso estado de cosas?

Ya no somos capaces de desarrollar imágenes ideales, discutir las, y defenderlas en público? No somos capaces de tener visiones? Debe cada idea ser despedazada apenas se menciona? Han dado lugar los prospectos políticos al populismo cortoplacista y a la necesidad

suburban areas. Mono-functional residential areas with far too low a population density, combined with the so-called "commercial estate", have for far too long transformed the surroundings of major cities into a faceless stew that can hardly be described as open countryside but is also far removed from urbanity. It therefore comes as no surprise to discover that the inhabitants try to escape from these dreadful places just as soon as they can in order to slake their longing for dream landscapes and dream cities - and this again creates even more traffic.

This situation, with suburbs with no face and no history, demonstrates the necessity for developing ideal images for the psychological / emotional plane in order to counter fluctuation and a tendency to develop slums, and in order to develop loyalty to the city, a feeling of belonging, and a feeling of being at home.

17.4 IDENTITY

Ideal intellectual / cultural images are probably the most difficult ones to develop. Usually, they require the initial approaches to have been made in advance: London as the home of international banking, Geneva as the international conference centre, Paris as the cultural and political centre of a nation, Venice as a dream of the unusual that can arise from human imagination, etc.

18. DO WE STILL HAVE VISIONS?

However, if we examine the present-day state of cities and urban planning, we will see that we are far removed from this admittedly ideal conception of holistic urban architectural ideal images. What are the causes of this dreadful state of affairs?

Are we no longer able to develop ideal images, discussing them, and standing up for them in public? Are we no longer capable of visions? Must every idea really be pulled to pieces as soon as it is mentioned? Have long-range prospects in politics given way

de ser re-elegido? Se han subyugado las ciudades sólo a la comercialización de las corrientes de capitales en bienes raíces?

19. CARENCIA DE PLANIFICACION URBANA

La necesidad de un desarrollo urbano holístico y políticas arquitectónicas, no se ha reconocido y no se ha logrado un consenso sobre el tema. Voces aisladas de políticos consiguen una audiencia entre otros expertos. La planificación urbana se ha transformado en una excepción; la regla ahora es confundir de una esquina a la otra. La planificación para la nueva ciudad de Berlín por ejemplo, no apareció hasta varios años después de la reunificación, y es debatida en público para despedazarla por senadores que compiten unos con otros.

Los comités de planificación urbana de las ciudades usualmente compuestos por personas influyentes, con influencias políticas y técnicas que rebasaban los límites de su propia ciudad, son ahora boicoteados por los concejales y están marginados. Los comités de planificación en las ciudades pequeñas invierten un tiempo enorme en detalles sin importancia. La imagen ideal de pueblos y ciudades que se ha tratado de crear, ha sido depositada en los museos locales, esperando mejores oportunidades.

A la parálisis política, le sigue el cortoplacismo en las acciones, como reacción al surgimiento de imprevistos que requieren de acciones inmediatas, y que luego son justificadas como la auto-regulación del libre mercado.

20. LIBRE JUEGO POLITICO?

Nadie puede sorprenderse, si las imágenes guía no pueden crearse en esta atmósfera. La actitud impeditiva de la industria manufacturera, inversores, y el mundo financiero, nos ha legado una globalización de los

to short-term populism and the urge to get re-elected? Have cities really subjugated themselves solely to the commercialisation of capital streams in real estate?

19. THE LACK OF URBAN PLANNING

The necessity for a holistic urban development and architectural policy is not being recognised, and is not capable of gathering a consensus behind it. Lonely political voices crying in the wilderness only ever draw an audience from amongst other experts. Urban planning has become an exception; the rule is now to muddle through from one street corner to the next. The planning for the new city centre of Berlin, for instance, did not appear until years after reunification, and is currently being publicly argued to bits and torpedoed by the well-aimed shots of senators competing against one another.

The urban planning committees of many major cities, which used to be made up of influential people often with political and technical influence far beyond the limits of their own cities, are so hog-tied and even boycotted by their councillors that they have now been completely marginalised. Planning committees in smaller towns waste huge amounts of time on unimportant details. The ideal image of the towns and cities they are trying to create have been deposited in the local museum to wait for better times.

This political paralysis is followed by short-sighted actions as a reaction to circumstances arising at short notice and compelling immediate action, and then justified loudly as the self-regulation of the free market.

20. FREE PLAY OF FORCES OR POLITICS?

No-one should be surprised at the fact that guiding images cannot be created in such an atmosphere. The avoiding action

mercados presentada como el resultado del libre juego de fuerzas”, pero totalmente divorciado de cualquier imagen guía que he tratado de demostrar como ejemplo- admito que uno extremo- , de las principales ciudades en los países en desarrollo. Sin embargo, desde que la raza humana está tan globalizada como cualquier mercado, somos responsables de desarrollar una visión holística de condiciones alrededor del mundo y de imágenes guías ordenadas no sólo para cada ciudad, como manera de “administrar” el creciente fenómeno del caos destructivo, pero también, y para mejor, de prevenirlo todo. Estoy por lo tanto abogando por una política, una política de planificación urbana, así como una política arquitectónica basada en los principios de imágenes guías orientadas en favor del ser humano.

NOTA: Nos pareció oportuno presentar esta conferencia Reflexiones en el tema del XXI Congreso Mundial de Arquitectura, de Andreas Gottlieb, Presidente de la Asociación Alemana de Arquitectos, que se llevó a cabo en Berlín en el 2002, porque con la globalización, precisamente, corremos el riesgo de homogeneizarnos mundialmente y el tema de la imagen ideal para cada pueblo, se irá difuminando hasta convertirse en una imagen única y universal.

A menos que sigamos preguntándonos y reflexionando sobre estos temas.

of manufacturing industry, investors, and the financial world has brought us a globalisation of the markets that has presented us with results “in the free play of forces” but also totally divorced from any guiding images that I have been able to demonstrate on the basis of the example - admittedly an extreme one, of major cities in developing countries.

However, since the human race is just as globalised as any market, we are responsible for developing a holistic view of conditions all over our Earth, and orderly guiding images not only for each city, as a way of “managing” the growing phenomenon of destructive chaos but also, and better, of preventing it altogether. I am therefore pleading for a policy, an urban planning policy, indeed an architectural policy based on the principle of holistic guiding image orientated in favour of the human being.

Andreas Gottlieb Hempel
President Association
of German Architects BDA

Traducción libre arquitecta Jimena Ugarte.